

**COMUNE DI TRAVACO' SICCOMARIO**

Provincia di Pavia

**VERBALE DI DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE**

N. 38

CODICE ENTE N. 11299

16/05/2015

**OGGETTO: RINNOVO PATTO DI AMICIZIA E SOLIDARIETA' TRA IL  
COMUNE DI TRAVACO' SICCOMARIO E IL COMUNE DI CAMARET SUR  
AIGUES FRANCIA**

L'anno **2015** il giorno **16** del mese di **Maggio** alle ore **17.30**, nella Sede Municipale.

Previa notifica degli inviti personali, avvenuta nei modi e nei termini di legge, si è riunito il Consiglio Comunale in seduta **STRAORDINARIA** di **PRIMA** convocazione.

Risultano presenti e assenti i seguenti Consiglieri:

	Carica	Presente
Clensi Domizia	Sindaco	SI
Bruni Matteo	Vice Sindaco	SI
Ragni Oscar	Assessore-Consigliere	SI
Boerci Manuela	Consigliere	SI
Iodice Raffaele	Consigliere	AG
Lucentini Eolo	Consigliere	SI
Baroni Andrea	Consigliere	SI
Bottazzi Ornella	Consigliere	SI
Micucci Domenico	Assessore-Consigliere	SI
Catalani Pierlucas	Consigliere	SI
Rinaldi Sebastiano	Consigliere	SI
Clenzi Andrea Angelo	Consigliere	AG
Bettolini Stefano	Consigliere	SI
Presenti n° 11		Assenti giustificati n° 2
		Assenti n° 0
Milesi Maria Teresa	Assessore Esterno	Presente

Partecipa alla seduta il Segretario Comunale Sig. Nigro Dr. Fausta il quale provvede alla redazione del presente verbale.

Il SINDACO Sig.ra **Clensi Domizia**, assunta la presidenza e constatata la legalità dell'adunanza, dichiara aperta la seduta ed invita gli intervenuti a discutere e a deliberare sulla proposta di cui all'argomento in oggetto.

# **RINNOVO PATTO DI AMICIZIA E SOLIDARIETA' TRA IL COMUNE DI TRAVACO' SICCOMARIO E IL COMUNE DI CAMARET SUR AIGUES FRANCIA**

Vengono eseguiti gli inni nazionali Europa, Francia e Italia

## **IL SINDACO – PRESIDENTE**

cede la parola al Presidente del Comitato Gemellaggio – Sig.ra Zanolì Lia che legge un intervento introduttivo tradotto successivamente in lingua francese dalla Sig.ra Carena Giuseppina [allegato sub A].

Concluso l'intervento del Presidente Sig.ra Zanolì interviene il Presidente del Comitato Gemellaggio di Camaret Sur Aigues Sig.ra Renee Sovera con traduzione consecutiva da parte della Sig.ra Maimone Angela.

Indi il Sig. Sindaco ringrazia la delegazione del Comune di Camaret Sur Aigues e del Comitato Gemellaggio nonché tutti coloro che hanno reso possibile la realizzazione della presente giornata e legge il suo intervento [allegato sub B] con contestuale traduzione in lingua francese da parte dell'interprete presente al Consiglio Comunale.

Poi, il Sig. Sindaco cede la parola al Sindaco di Camaret Sur Aigues il quale legge il suo discorso di saluto con contestuale traduzione in italiano da parte dell'interprete.

Successivamente, i due Sindaci leggono il documento contenente il patto di amicizia e il Consiglio Comunale si conclude con la sottoscrizione da parte dei Sindaci di Travacò Siccomario e Camaret Sur Aigues del rinnovato patto di amicizia [cfr. documento qui allegato sub C].

## 16 Maggio 2015 - Gemellaggio Travacò - Camaret

Benvenuti e grazie ai nostri amici di Camaret-sur-Aygue, oggi qui con noi, a tutte le Autorità intervenute, ai Consiglieri Comunali, ai componenti dei Comitati per il Gemellaggio ed ai cittadini tutti.

L'evento che oggi celebriamo, il decennale del Gemellaggio col Comune di Camaret-sur-Aygue, non è solo molto - molto - importante ma anche altrettanto emozionante.

E per sottolineare e celebrare questo fatto, abbiamo voluto riproporre, come 10 anni fa, un Consiglio Comunale in Piazza, aperto a tutta la cittadinanza.

E' con questo atto che vogliamo avvolgere con un caldo e fraterno abbraccio il Sindaco di Camaret M. Philippe de BEAUREGARDe i sindaci in carica nel 2005 - fautori dell'unione tra le nostre due comunità Ermanno Bonazzi e Paul Durieu, i Consiglieri suoi collaboratori, i rappresentanti delle Associazioni e tutta la delegazione qui convenuta.

Il 5 settembre di 10 anni fa, abbiamo dichiarato:

"Oggi accogliamo dunque e mettiamo a dimora qui, a Travacò, un piccolo pezzo di Francia"

Così, in questa stessa piazza, allora abbiamo posto la prima pietra sulla quale costruire un' amicizia che potesse durare nel tempo; ed oggi siamo di nuovo qui, tutti assieme.

10 anni che ci hanno permesso di conoscerci, di scoprire affinità, di coltivare simpatia e suscitare emozione.

Non credo che siano molti i paesi gemellati che, come Travacò e Camaret, sono stati in grado di costruire e consolidare dei rapporti di amicizia con radici così profonde.

Non vi porterò via altro tempo, lasciamo lo spazio a questa bella manifestazione.

Ma come ho detto poco fa, grazie di tutto quanto **avete - abbiamo - fatto**, assieme fino ad ora.

Dieci anni fa, quando è iniziato il percorso che ha visto i nostri 2 comuni stringere un patto di amicizia, molti pensavano che presto tutto si sarebbe risolto con un nulla di fatto.

Per i cittadini di Travacò era una esperienza completamente nuova, c'era molta diffidenza, ci preoccupavano la differenza di lingua, la distanza, la non abitudine a condividere la propria casa con ospiti di un'altra nazionalità.

Ebbene dobbiamo ora ringraziare chi ha scommesso su questo gemellaggio e ci ha creduto da subito perché il fatto che siamo qui oggi per riconfermare quel patto è la dimostrazione di quanto sia profonda la nostra amicizia.

Abbiamo conosciuto delle persone splendide, passato insieme momenti indimenticabili, di anno in anno sono aumentate le famiglie Italiane e Francesi disponibili ad incontrarsi ma soprattutto il legame tra noi si è consolidato, il rapporto tra le famiglie è andato oltre la formalità, diventando amicizia vera.

Ci si incontra anche al di fuori delle occasioni istituzionali, qualcuno condivide le vacanze, ma la cosa più bella è sentirsi accolti, essere a proprio agio nelle case che ci ospitano, insomma essere come "uno di famiglia".

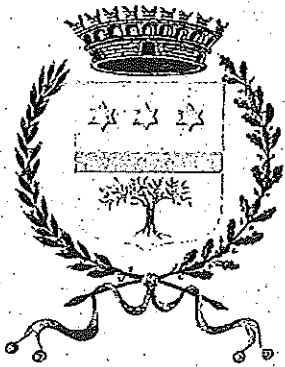
Mi permetto un piccolo riferimento personale: il nostro amico Devis ha subito un grave lutto pochi giorni fa ma ha voluto ugualmente essere con noi dicendo che stare insieme ai francesi lo fa stare bene. Questo mi sembra l'esempio più concreto di cosa è diventato il nostro gemellaggio.

Anche i cambi di amministrazione che in questi 10 anni si sono succeduti sia a Travacò che a Camaret non hanno diminuito il legame tra i nostri 2 comuni, anzi lo hanno reso più solido, facendo di noi tutti dei veri cittadini di Europa.

Un modello di Europa che si fonda sul cuore delle persone, dove le differenze culturali, di lingua, di religione, di colore politico passano in secondo piano dimostrando che l'amicizia non ha confini.

Dice Jorge Luis Borges: "ogni persona che passa nella nostra vita è unica, sempre lascia un po' di se e si porta via un po' di noi. . ." mi sembra il modo migliore per concludere perché in effetti ad ogni incontro noi ci portiamo nel cuore un po' di Camaret e voi portate nella vostra bella Provenza un po' di Travacò.

16 maggio '15



*Noi Sindaci  
di Camaret Sur Aygues (Francia)  
e  
di Travacò Siccomario (Italia)*



*Liberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini,  
Certi di rispondere alle profonde aspirazioni e ai bisogni reali delle nostre popolazioni,  
Sapendo che la nostra civiltà ed i nostri popoli ebbero le loro origini nei nostri antichi Comuni e che lo spirito di libertà fu per la prima volta segnato nelle garanzie che essi conquistarono e, più tardi, nelle autonomie locali che essi fondarono,  
Considerando che l'opera della storia deve proseguire in un mondo più vasto, ma che questo mondo non sarà veramente umano se non nella misura in cui gli uomini e le donne vivranno liberi in libere città,  
Convinti della necessità di rispettare il principio di sussidiarietà,  
Affermando il rispetto dei diritti umani, come valori per noi inviolabili ed inalienabili,  
Consapevoli che la crescente interdipendenza delle diverse società nazionali richiede un ordine democratico internazionale e globale che è il fondamento della vera pace,  
Convinti che i legami che uniscono le città del nostro continente rappresentano un elemento fondamentale del cammino verso lo sviluppo di una cittadinanza europea e pertanto promuovono un'Europa di dimensioni umane*

*IN QUESTO GIORNO, PRENDIAMO SOLENNE IMPEGNO*

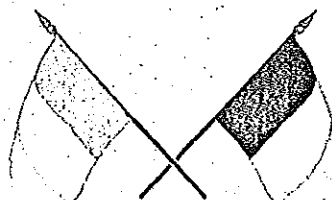
*In base alle relazioni stabilite tra i nostri due paesi,*

*Di mantenere legami permanenti tra le Amministrazioni dei nostri Comuni per promuovere il dialogo, per scambiarsi le nostre esperienze e per eseguire tutte le attività congiunte che possono favorire un miglioramento reciproco in tutti i campi che rientrano nelle nostre competenze,  
Per incoraggiare e sostenere gli scambi tra i nostri concittadini per garantire, con una migliore comprensione reciproca e una cooperazione efficiente, il vero spirito della fratellanza europea per il nostro destino comune,  
Per agire secondo le regole dell'ospitalità, rispettando le nostre diversità, in un'atmosfera di fiducia e con spirito di solidarietà,  
Per garantire a tutti i popoli la possibilità di partecipare agli scambi tra le nostre due comunità senza discriminazione di qualsiasi forma,  
Per promuovere i valori universali di libertà, democrazia, uguaglianza e stato di diritto, tramite i nostri scambi e la cooperazione,*

*Di congiungere i nostri sforzi per aiutare nella piena misura dei nostri mezzi il successo di questa impresa necessaria di pace, progresso e prosperità, vale a dire:*

*L'UNITÀ EUROPEA*

Travacò Siccomario, 16 Maggio 2015



Il sindaco di Travacò Siccomario  
Domizia Clensi

*Domizia Clensi*

Il sindaco di Camaret - Sur - Aygues  
Philippe de Beauregard

*Philippe de Beauregard*

DELIBERA C.C. N. 38 DEL 16/05/2015

Letto, approvato e sottoscritto

IL SINDACO  
F.to Clensi Domizia

IL SEGRETARIO COMUNALE  
F.to Nigro Dr. Fausta

---

### DICHIARAZIONE DI PUBBLICAZIONE

Il sottoscritto Segretario certifica che il presente verbale e' stato pubblicato all'Albo Pretorio Web di questo Comune il giorno 25 MAG 2015 e vi rimarrà per 15 giorni consecutivi.

Addì,  
25 MAG 2015

IL SEGRETARIO COMUNALE  
F.to Nigro Dr. Fausta

---

Copia conforme all'originale in carta libera ad uso amministrativo.

IL SEGRETARIO COMUNALE  
Nigro Dr. Fausta

---

Dichiarazione di esecutività

La presente deliberazione:

☐ E' divenuta esecutiva il \_\_\_\_\_ per decorrenza termini.

Addì,

IL SEGRETARIO COMUNALE  
\_\_\_\_\_